

Asia: VN/27875/2020

Kotoutumisen sanastoa koskeva lausuntopyyntö

Yleiset kommentit sanastosta

Yleiskommentit

On hyvä, että kotoutumisen edistämistyölle luodaan yleinen ja yhteinen sanasto, jonka avulla nykyistä käsiteviidakkoa selkeennytetään,

1. Kotoutuminen

Ruotsinkielinen termi: integration.

Kommentit:

-

2. Kotoutumisen edistäminen

Ruotsinkielinen termi: främjande av integration.

Kommentit:

-

3. Yhteiskunnan vastaanottavuus

Ruotsinkielinen termi: samhällets mottaglighet.

Kommentit:

-

4. Yhteiskunnan vastaanottavuuden edistäminen

Ruotsinkielinen termi: främjande av samhällets mottaglighet.

Kommentit:

-

5. Hyvät väestösuhteet

Ruotsinkielinen termi: goda befolkningsrelationer.

Kommentit:

-

6. Hyvien väestösuhteiden edistäminen

Ruotsinkielinen termi: främjande av goda befolkningsrelationer.

Kommentit:

-

7. Kotoutumista edistävä palvelu

Ruotsinkielinen termi: integrationsfrämjande tjänster.

Kommentit:

-

8. Kotoutumisen asettautumispalvelu

Ruotsinkielinen termi: tjänster som töder etablering och integration.

Kommentit:

-

9. Kotoutumisen palvelutarvearviointi

Ruotsinkielinen termi: bedömning av behovet av integrationstjänster.

Kommentit:

Sanasto -työryhmä esittää, että vanhat termit kotoutumisen alkukartoitus/ ja kotoutumisen edistämisen alkuarvio korvattaisiin termillä ”palvelutarve-analyysi”. Termi palvelutarveanalyysi on mielestäni kovin viranomailähtöinen ja sopii huonosti kartoitukselle, jonka tulisi sisältää palvelujen tarpeen arvioinnin lisäksi myös maahan muuttavan aiemman osaamisen tunnistamisen (ja sen kartoittamisen) sekä tunnustaa maahan muuttavan oman aktiivisuuden merkityksen itse kotoutumisprosessissa.

Koska termi myös saattaa ohjata työtä tekevän viranomaisen asennoitumista asiakkaaseen, kotoutumisprosessille ja sen sujuvuudelle erittäin tärkeä kotoutujan osaamisen ja kykyjen tunnistaminen jo alkuvaiheessa voi jäädä vähemmälle huomiolle. On tärkeää, että tämä osaamisenäkökulma tulisi huomioiduksi myös termissä. Tämä samainen ”asenne” näkyy myös termin

selityksessä, jonka mukaan analyysillä ”selvitetään työllistymis-, opiskelu- ja muut kotoutumisvalmiudet”, mutta ei osaamista - eli suoritettuja tutkintoja tai työkokemusta. Vanha termi kotoutumisen alkukartoitus mielestäni sisältää paremmin ajatuksen myös osaamisen tunnistamisesta. Termi palvelutarveanalyysi ei myöskään pidä sisällä ajatusta maahan muuttaneen omasta aktiivisuudesta ja omista tavoitteista eikä ajatusta myöskään kokonaisvaltaisesta kotoutumisesta, johon voi sisältyä niin harrastusmahdollisuudet ja muut varsinaisten palvelujen ulkopuolella tapahtuva kotoutuminen.

Mikäli vanha termi alkukartoitus halutaan korvata jollain toisella termillä, tulisi termin kuvastaa kartoitusta ja analyysiä, joka pitää sisällään ajatuksen maahanmuuttajan osaamisen tunnistamisesta, hänen omasta aktiivisuudestaan ja omista tulevaisuuden unelmista sekä kokonaisvaltaisesti elämäntilanteen ja -hallinnan huomioimisesta palvelutarvetta kartoitettaessa ja kotoutumispolun määrittelyssä.

10. Osaamisen tunnistaminen

Ruostinkielinen termi: identifiering av kompetens.

Kommentit:

-

11. Omakielinen yhteiskuntaorientaatio

Ruotsinkielinen termi: samhällsorientering på eget språk.

Kommentit:

-

12. Kotoutumiskoulutus

Ruotsinkielinen termi: integrationsutbildning.

Kommentit:

-

13. Kotoutumissuunnitelma

Ruotsinkielinen termi: integrationsplan.

Kommentit:

-

14. Alaikäisen kotoutumissuunnitelma

Ruotsinkielinen termi: integrationsplan för minderårig.

Kommentit:

-

15. Perheen kotoutumissuunnitelma

Ruotsinkielinen termi: integrationsplan för familjen.

Kommentit:

-

16. Kotoutumisen ohjaus ja neuvonta

Ruotsinkielinen termi: vägledning och rådgivning om integration.

Kommentit:

-

17. Perustietoaineisto

Ruotsinkielinen termi: basinformationsmaterial.

Kommentit:

-

18. Omainen

Ruotsinkielinen termi: anhörig.

Kommentit:

-

19. Perheenjäsen

Ruotsinkielinen termi: familjemedlem.

Kommentit:

-

20. Edustaja

Ruotsinkielinen termi: företrädare.

Kommentit:

-

21. Työtön työnhakija-asiakas; työtön työnhakija

Ruotsinkielinen termi: arbetslös arbetssökande.

Kommentit:

-

22. Ulkomaan kansalainen

Ruotsinkielinen termi: utländsk medborgare; utlänning.

Kommentit:

-

23. Ulkomaalaistaustainen

Ruotsinkielinen termi: person med utländsk bakgrund.

Kommentit:

-

24. Vieraskielinen

Ruotsinkielinen termi: på ett främmande språk; på ett annat språk, person som talar ett främmande språk; person som talar ett annat språk.

Kommentit:

-

25. Turvapaikanhakija

Ruotsinkielinen termi: asylsökande.

Kommentit:

-

26. Maahanmuuttanut

Ruotsinkielinen termi: person som invandrat.

Kommentit:

-

27. Kansainvälistä suojelua saava

Ruotsinkielinen termi: person som får internationellt skydd.

Kommentit:

-

28. Pakolainen

Ruotsinkielinen termi: flykting.

Kommentit:

-

29. Kiintiöpakolainen; uudelleensijoitettu pakolainen

Ruotsinkielinen termi: kvotflykting.

Kommentit:

-

30. Paluumuuttaja

Ruotsinkielinen termi: återflyttare.

Kommentit:

-

31. Oleskeluoikeus

Ruotsinkielinen termi: uppehållsrätt.

Kommentit:

-

32. Oleskeluoikeuden rekisteröinti

Ruotsinkielinen termi: registrering av uppehållsrätt.

Kommentit:

-

33. Oleskelulupa

Ruotsinkielinen termi: uppehållstillstånd.

Kommentit:

-

34. Oleskelukortti

Ruotsinkielinen termi: uppehållskort.

Kommentit:

-

35. Yhdenvertaisuus

Ruotsinkielinen termi: likabehandling.

Kommentit:

-

36. Tasa-arvo; tasa-arvoisuus

Ruotsinkielinen termi: jämlikhet.

Kommentit:

-

37. Osallisuus

Ruotsinkielinen termi: delaktighet.

Kommentit:

-

38. Monimuotoisuus; diversiteetti

Ruotsinkielinen termi: mångfald.

Kommentit:

-

39. Rasismi

Ruotsinkielinen termi: rasism.

Kommentit:

-

40. Syrjintä

Ruotsinkielinen termi: diskriminering.

Kommentit:

-

41. Rakenteellinen syrjintä; institutionaalinen syrjintä

Ruotsinkielinen termi: strukturell diskriminering.

Kommentit:

-

42. Välillinen syrjintä; epäsuora syrjintä

Ruotsinkielinen termi: indirekt diskriminering.

Kommentit:

-

43. Välitön syrjintä; suora syrjintä

Ruotsinkielinen termi: direkt diskriminering.

Kommentit:

-

44. Moniperusteinen syrjintä

Ruotsinkielinen termi: diskriminering på flera grunder.

Kommentit:

-

45. Intersektionaalisuus

Ruotsinkielinen termi: intersektionalitet.

Kommentit:

-

Turun kaupunki

Kanervo Sari
Turun kaupunki